

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:30

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|-------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Zjedli* i pokłonili się przed Nim** wszyscy zasobni*** ziemi, Złożą pokłon wszyscy schodzący do prochu i (ten, kto) swej duszy nie zachował przy życiu. <sup>1)2)3)</sup> |

---

<sup>1)</sup> Zjedli, אָכַל (’achelu). Być może: לוֹ אַח (’ach lu), czyli: O tak, z pewnością. W tym przyp. spój waw przed wyrażeniem: i pokłonili się należałoby uznać za skutek dit.

<sup>2)</sup> <x>570 2:10</x>

<sup>3)</sup> zasobni, זָשֹׁנִי (diszne). Być może: יָשָׁנִי (joszne), czyli: śpiący. Uwzględnienie możliwych wariantów mogłoby skutkować przekładem: O tak, z pewnością też pokłonią się przed Nim wszyscy śpiący w ziemi,/ Złożą pokłon wszyscy schodzący do prochu/ I każdy, kto swej duszy nie zachował przy życiu. Lub: O tak (...) prochu./ A ten, kto swej duszy nie zachował przy życiu, nasienie będzie Mu służyć.